ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἀπριλίου **1932** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου **109**

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Νόμοι

Ν. 2077. Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 11 διεθνοῦς συμβάσεως «περὶ τῶν δικαιωμάτων τοῦ συνεταιρίζεσθαι καὶ συνασπίζεσθαι τῶν γεωργικῶν ἐργατῶν» 1

Ν. 2081. Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 52 διεθνοῦς συμβάσεως «περὶ κανονικῶν κατ' ἔτος ἀδειῶν μετ' ἀποδοχῶν» 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 2077.

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 11 διεθνοῦς συμβάσεως «περὶ τῶν δικαιωμάτων τοῦ συνεταιρίζεσθαι καὶ συνασπίζεσθαι τῶν γεωργικῶν ἐργατῶν».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται ἡ ὑπ' ἀριθ. 11 διεθνὴς σύμβασις «περὶ τῶν δικαιωμάτων τοῦ συνεταιρίζεσθαι καὶ συνασπίζεσθαι τῶν γεωργικῶν ἐργατῶν» ψηφισθεῖσα ἐν Γενεύῃ τῷ 1921 ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Συνδιασκέψεως Ἐργασίας κατὰ τὴν τρίτην Σύνοδον αὐτῆς.

Τὸ κείμενον τῆς κυρουμένης συμβάσεως ἕπεται ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ γαλλικῷ πρωτοτύπῳ :

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ὑπ' ἀριθ. 11.

Περὶ τῶν δικαιωμάτων τοῦ συνεταιρίζεσθαι καὶ συνασπίζεσθαι τῶν γεωργικῶν ἐργατῶν.

Ἡ Γενικὴ Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνελθοῦσα αὐτόθι τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1921 εἰς τὴν τρίτην αὐτῆς Σύνοδον, ἀφοῦ ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν διαφόρων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὰ δικαιώματα συνεταιρισμοῦ καὶ συνασπισμοῦ τῶν γεωργικῶν ἐργατῶν, ζήτημα περιλαμβανόμενον εἰς τὸ τέταρτον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου, καὶ ἀφοῦ ἀπεφάσισεν ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δέον νὰ λάβουν τὸν τύπον διεθνοῦς συμβάσεως,

Ψηφίζει τὴν ὡς ἕπεται Σύμβασιν, πρὸς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν Μελῶν τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, ἥτις ἀποκαλεῖται Συμβασις περὶ δικαιώματος συνεταιρισμοῦ ἐν τῇ γεωργίᾳ, ἔτους 1921.

Ἄρθρον 1.

Πᾶν Μέλος τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, ὑποχρεοῦται νὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς ὅλα τὰ ἀπασχολούμενα ἐν τῇ γεωργίᾳ πρόσωπα, τὰ αὐτὰ δικαιώματα συνεταιρισμοῦ καὶ συνασπισμοῦ πρὸς τὰ εἰς τοὺς ἐργάτας τῆς βιομηχανίας καὶ νὰ καταργήσῃ πᾶσαν διάταξιν νόμου ἢ ἄλλην περιορίζουσαν τὰ δικαιώματα ταῦτα, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τοὺς γεωργικοὺς ἐργάτας.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἐπίσημοι ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὅπως ὑπὸ τοὺς, ὑπὸ τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, προβλεπομένους ὅρους, ἀνακοινοῦνται πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας παρ' οὗ καὶ καταχωρίζονται.

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα εὐθὺς ὡς καταχωρισθοῦν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ αἱ ἐπικυρώσεις δύο Μελῶν τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας.

2. Δὲν δεσμεύει εἰμὴ μόνον τὰ Μέλη, ὧν ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῇ ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

3. Κατ' ἀκολουθίαν ἡ Σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον Μέλος ἀφ' ἧς ἡ ἐπικύρωσις αὐτῆς καταχωρισθῇ ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

Ἄρθρον 4.

Εὐθὺς ὡς καταχωρισθοῦν ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας αἱ ἐπικυρώσεις δύο Μελῶν τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας κοινοποιεῖ τοῦτο εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας. Κοινοποιεῖ ὡσαύτως πρὸς ταῦτα τὴν καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων αἵτινες ἀνακοινοῦνται πρὸς αὐτὸν μεταγενεστέρως ὑπὸ πάντων τῶν λοιπῶν Μελῶν τῆς Ὀργανώσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 3. πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, ὑποχρεοῦται ὅπως ἐφαρμόσῃ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 μέχρι τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1924 τὸ βραδύτερον καὶ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν τελεσφόρον ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τούτων.

Ἄρθρον 6.

Πᾶν Μέλος τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, ὑποχρεοῦται ὅπως ἐφαρμόσῃ αὐτὴν εἰς τὰς ἀποικίας, κτήσεις καὶ προτεκτοράτα αὐτοῦ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας.

Ἄρθρον 7.

Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, δύναται νὰ καταγγείλῃ αὐτὴν μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, διὰ πράξεως ἀνακοινουμένης πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταχωριζομένης.

Ἡ καταγγελία ἰσχύει μετὰ πάροδον ἐτους ἀπὸ τῆς καταχωρήσεως αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

Ἄρθρον 8.

Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας δέον ὅπως, τουλάχιστον ἀνὰ πᾶσαν δεκαετίαν, ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Γενικὴν Συνδιάσκεψιν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἀποφασίζῃ ἂν συντρέχῃ περίπτωσις ἀναγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Συνδιασκέψεως τοῦ θέματος ἀναθεωρήσεως ἢ τροποποιήσεως τῆς εἰρημένης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 9.

Τὸ γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Convention 11

CONVENTION CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le droit d'association (agriculture), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation international du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation international du Travail:

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à assurer à toutes les personnes occupées dans l'agriculture les mêmes droits d'association et de coalition qu'aux travailleurs de l'industrie, et à abroger toute disposition législative ou autre ayant pour effet de restreindre ces droits à l'égard des travailleurs agricoles.

Article 2

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 3

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 4

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 5

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1 au plus tard le 1er janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 6

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et ptotectorats conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 8

Le Conseil d administration du Bureau internationa, du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 9

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le droit d'association (agricultute), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 11 mai 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux xemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

EDWARD PHELAN,

Directeur général

du Bureau international du Travail

Ἄρθρον Δεύτερον.

Πᾶσα διάταξις τῆς κειμένης νομοθεσίας, παρέχουσα τυχὸν μείζονα πλεονεκτήματα εἰς τὰ διὰ τῆς ὑπὸ τοῦ παρόντος νόμου κυρουμένης Συμβάσεως προστατευόμενα πρόσωπα, διατηρεῖται ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 19 παρ. 8 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας, κυρωθέντος διὰ τοῦ Ν. Δ. 399)1947.

Ἄρθρον Τρίτον.

Διὰ Β. Δ)τος αἱ διατάξεις τῆς διὰ τοῦ παρόντος νόμου κυρουμένης διεθνοῦς συμβάσεως κωδικοποιηθήσονται εἰς τοὺς οἰκείους νόμους.

Ὡσαύτως διὰ Β. Δ)τος κανονισθήσονται αἱ λεπτομέρειαι τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυρουμένης διεθνοῦς συμβάσεως.

Ἄρθρον Τέταρτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἀπριλίου 1952.

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἐργασίας Ὑπουργὸς
ΓΡΗΓ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἀπριλίου 1952.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΔΗΜ. Γ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 2081.

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 52 διεθνοῦς συμβάσεως «περὶ κανονικῶν κατ' ἔτος ἀδειῶν μετ' ἀποδοχῶν».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται ἡ ὑπ' ἀριθ. 52 διεθνὴς σύμβασις «Περὶ κανονικῶν κατ' ἔτος ἀδειῶν μετ' ἀποδοχῶν», ψηφισθεῖσα ἐν Γενεύῃ τῷ 1936 ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Συνδιασκέψεως Ἐργασίας κατὰ τὴν εἰκοστὴν σύνοδον αὐτῆς.

Τὸ κείμενον τῆς κυρουμένης συμβάσεως ἕπεται ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ γαλλικῷ πρωτοτύπῳ.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ (ἀριθ. 52).

«Περὶ κανονικῶν κατ' ἔτος ἀδειῶν μετ' ἀποδοχῶν».

Ἡ Γενικὴ Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ συνελθοῦσα αὐτόθι τὴν 4ην Ἰουνίου 1936 εἰς τὴν εἰκοστὴν αὐτῆς σύνοδον, ἀφοῦ ἀπεφάσισε τὴν ἀποδοχὴν διαφόρων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὰς κατ' ἔτος χορηγουμένας ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν, ζήτημα ἀποτελοῦν τὸ δεύτερον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου, ἀφοῦ ἀπεφάσισεν ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δέον νὰ λάβουν τὸν τύπον διεθνοῦς συμβάσεως, ψηφίζει σήμερον εἰκοστὴν τετάρτην Ἰουνίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ἕξ, τὴν ὡς ἕπεται σύμβασιν ἥτις ἀποκαλεῖται σύμβασις περὶ ἀδειῶν μετ' ἀποδοχῶν, ἔτους 1936.

Ἄρθρον 1.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις ἔχει ἐφαρμογὴν εἰς τὸ προσωπικὸν τὸ ἀπασχολούμενον εἰς τὰς ἀκολούθους δημοσίας ἢ ἰδιωτικὰς ἐπιχειρήσεις καὶ καταστήματα :

α) Ἐπιχειρήσεις ἐν αἷς κατασκευάζονται προϊόντα, μετατρέπονται, καθαρίζονται, ἐπισκευάζονται, διακοσμοῦνται, ἀποτελειοῦνται, προετοιμάζονται διὰ τὴν πώλησιν, καταστρέφονται ἢ κατεδαφίζονται, ἢ ἐν αἷς αἱ ὕλαι ὑφίστανται μεταβολὴν περιλαμβανομένων τῶν ναυπηγικῶν ἐπιχειρήσεων, ὡς καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων παραγωγῆς, μετατροπῆς καὶ μεταδόσεως κινητηρίου ἐν γένει δυνάμεως ὡς καὶ τοῦ ἠλεκτρισμοῦ.

β) Ἐπιχειρήσεις ἔνθα ἀποκλειστικῶς ἢ κυρίως κατασκευάζονται, ἀνοικοδομοῦνται, συντηροῦνται, ἐπισκευάζονται, τροποποιοῦνται, ἢ κατεδαφίζονται τὰ ἑξῆς ἔργα :

Οἰκοδομήματα καὶ κτίσματα,
σιδηρόδρομοι,
τροχιόδρομοι,
ἀερολιμένες,
λιμένες,
ἀποθῆκαι ἐμπορευμάτων,
προβλῆτες,

προστατευτικὰ ἔργα κατὰ τῆς ἐπενεργείας τῶν ρεόντων ὑδάτων καὶ τῆς θαλάσσης,

διώρυγες,

ἐγκαταστάσεις διὰ τὴν ἐσωτερικὴν ναυσιπλοΐαν καὶ τὴν συγκοινωνίαν διὰ θαλάσσης ἢ ἀέρος,

ὁδοί,
σήραγγες,
γέφυραι,
ὁδαγέφυραι,
συλλεκτῆρες ὑπονόμων,
συνήθεις ὑπόνομοι,
φρέατα,
ἀρδευτικαὶ καὶ ἀποξηραντικαὶ ἐγκαταστάσεις.
ἐγκαταστάσεις τηλεπικοινωνίας,

ἐγκαταστάσεις συναφεῖς πρὸς τὴν παραγωγὴν ἢ τὴν διανομὴν ἠλεκτρικῆς δυνάμεως καὶ ἀεριόφωτος,

ἀγωγοί,

ἐγκαταστάσεις διανομῆς ὕδατος,

ὡς καὶ τὰς ἐπιχειρήσεις ἔνθα ἐκτελοῦνται ἄλλαι ὁμοειδεῖς ἐργασίαι καὶ πᾶσα ἐργασία προπαρασκευῆς ἢ θεμελιώσεως ἥτις προηγεῖται τῶν προρρηθέντων ἔργων.

γ) Ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς ἢ προσώπων ἢ ἐμπορευμάτων δι' ὁδῶν ἢ σιδηροδρόμων, δι' ἐσωτερικῶν ὑδάτων ἢ ἀέρος, περιλαμβανομένης καὶ τῆς μετακομίσεως ἐμπορευμάτων εἰς ἀποθήκας ἐμπορευμάτων, προκυμαίας, ἀποβάθρας, ἀποθήκας διαμετακομίσεως ἢ ἀερολιμένας.

δ) Μεταλλεῖα, λατομεῖα καὶ εἰς τὰς πάσης φύσεως ἐξορυκτικὰς βιομηχανίας.

ε) Ἐμπορικὰ καταστήματα συμπεριλαμβανομένων τῶν ταχυδρομείων καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν τηλεπικοινωνίας.

στ) Καταστήματα καὶ ἐπιχειρήσεις ὧν ἡ λειτουργία προυποθέτει κυρίως ἐργασίαν γραφείου

ζ) Ἐπιχειρήσεις τύπου.

η) Ἱδρύματα σκοπὸν ἔχοντα τὴν ἰατρικὴν καὶ νοσοκομειακὴν περίθαλψιν ἀσθενῶν, ἀναπήρων, ἀπόρων καὶ ψυχοπαθῶν.

θ) Ξενοδοχεῖα, ἑστιατόρια, οἰκοτροφεῖα (πανσιόν), λέσχας, καφφενεῖα καὶ ἄλλα καταστήματα ἔνθα προσφέρονται εἴδη ἀμέσου καταναλώσεως.

ι) Ἐπιχειρήσεις θεαμάτων καὶ διασκεδάσεων.

ια) Καταστήματα ἐμπορικοῦ καὶ βιομηχανικοῦ συνάμα χαρακτῆρος, μὴ ὑπαγόμενα καθ' ὁλοκληρίαν εἰς οὐδεμίαν ἐκ τῶν ἀνωτέρω κατηγοριῶν.

2. Ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ ἑκάστης χώρας δέον ὅπως, μετὰ γνώμην τῶν κυριωτέρων ἐνδιαφερομένων ἐργοδοτικῶν καὶ ἐργατικῶν ὀργανώσεων—ἐὰν ὑπάρχουν τοιαῦται—καθορίζῃ τὴν διαχωριστικὴν γραμμὴν ἀφ' ἑνὸς μεταξὺ τῶν ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ μνημονευθεισῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ἀφ' ἑτέρου ἐκείνων τὰς ὁποίας δὲν ἀφορᾷ ἡ παροῦσα σύμβασις.

3. Ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ ἑκάστης χώρας δύναται νὰ ἐξαιρῇ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως :

α) Πρόσωπα ἀπασχολούμενα εἰς ἐπιχειρήσεις ἢ καταστήματα ἔνθα ἐργάζονται μόνον τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας τοῦ ἐργοδότου.

β) Πρόσωπα ἀπασχολούμενα εἰς δημοσίας ὑπηρεσίας ὅποι οἱ ὅροι ἐργασίας παρέχουν δικαίωμα εἰς κανονικὴν κατ' ἔτος ἄδειαν μετ' ἀποδοχῶν, διαρκείας τοὐλάχιστον ἴσης, πρὸς τὴν ὑπὸ τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένην.

Ἄρθρον 2.

1. Πᾶν πρόσωπον, ἐφ' οὗ ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ παροῦσα σύμβασις, δικαιοῦται μετὰ συνεχῆ ὑπηρεσίαν ἔτους, εἰς χορήγησιν κανονικῆς κατ' ἔτος ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν 6 τοὐλάχιστον ἐργασίμων ἡμερῶν.

2. Τὰ πρόσωπα ἡλικίας κάτω τῶν 16 ἐτῶν περιλαμβανομένων καὶ τῶν μαθητευομένων, δικαιοῦνται μετὰ συνεχῆ ὑπηρεσίαν ἔτους εἰς ἄδειαν μετ' ἀποδοχῶν δώδεκα τοὐλάχιστον ἐργασίμων ἡμερῶν.

3. Εἰς τὴν κατ' ἔτος χορηγουμένην ἄδειαν μετ' ἀποδοχῶν δὲν συμπεριλαμβάνονται :

α) Αἱ κατὰ νόμον ἢ ἔθιμον ἑορτάσιμοι ἡμέραι.

β) Αἱ λόγῳ ἀσθενείας διακοπαὶ τῆς ἐργασίας.

4. Ἡ Ἐθνικὴ νομοθεσία δύναται κατ' ἐξαίρεσιν νὰ ἐπιτρέπῃ τμηματικὴν χορήγησιν τῆς ἀδείας, ἀλλὰ μόνον ὡς πρὸς τὸ τμῆμα ταύτης τὸ χορηγούμενον καθ' ὑπέρβασιν τοῦ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπομένου ἐλαχίστου χρονικοῦ ὁρίου.

5. Ἡ διάρκεια τῆς ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν δέον νὰ αὐξάνῃ βαθμιαίως ἀναλόγως τοῦ χρόνου ὑπηρεσίας καὶ κατὰ τούς, ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας, ὁριζομένους ὅρους.

Ἄρθρον 3.

Εἰς τοὺς δυνάμει τοῦ ἀρ. 2 τῆς παρούσης συμβάσεως λαμβάνοντας ἄδειαν, δέον νὰ παρέχεται δι' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς περὶ ἧς ὁ λόγος ἀδείας :

α) Εἴτε ἡ συνήθης ἀμοιβὴ ὑπολογιζομένη κατὰ τόν, ὑπὸ τῆς Ἐθνικῆς νομοθεσίας, καθοριστέον τρόπον, ηὐξημένη κατὰ τὸ ἀντίτιμον τῆς εἰς εἶδος ἀμοιβῆς του, ἐὰν δικαιοῦται τοιαύτης.

β) Εἴτε ἀμοιβὴ ὁριζομένη διὰ συλλογικῆς συμβάσεως.

Ἄρθρον 4.

Δέον νὰ θεωρῆται ἄκυρος πᾶσα συμφωνία περὶ ἐγκαταλείψεως τοῦ δικαιώματος τῆς κατ' ἔτος ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν ἢ περὶ παραιτήσεως ἀπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀδείας.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Ἐθνικὴ νομοθεσία δύναται νὰ προβλέπῃ ὅτι οἱ ἀναλαμβάνοντες ἀμειβομένην ἐργασίαν κατὰ τὸν χρόνον τῆς κατ' ἔτος μετ' ἀποδοχῶν ἀδείας αὐτῶν, δύνανται νὰ ἀποστερῶνται τῆς ἀντιστοίχου ἀμοιβῆς των καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἐν λόγῳ ἀδείας των.

Ἄρθρον 6.

Οἱ ἀπολυόμενοι δι' αἰτίαν βαρύνουσαν τὸν ἐργοδότην πρὸ τῆς λήψεως τῆς ὀφειλομένης ἀδείας, δέον νὰ λαμβάνουν δι' ἑκάστην ἡμέραν τῆς ὀφειλομένης κατὰ τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἀδείας τὸ ποσὸν τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3 προβλεπομένης ἀμοιβῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἐπὶ τῷ τέλει διευκολύνσεως τῆς πραγματικῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως ἕκαστος ἐργοδότης δέον ὅπως ἀναγράφῃ εἰς μητρῶον κατὰ τόν, ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς, ἐγκρινόμενον τρόπον :

α) Τὴν ἡμέραν εἰσόδου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῶν, παρ' αὐτοῦ ἀπασχολομένων προσώπων καὶ τὴν διάρκειαν τῆς κανονικῆς κατ' ἔτος ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν ἧς ἕκαστος τούτων δικαιοῦται.

β) Τὰς ἡμερομηνίας καθ' ἃς ἐλήφθη παρ' ἑκάστου ἡ κατ' ἔτος ἄδεια μετ' ἀποδοχῶν.

γ) Τὴν ἀμοιβὴν τὴν λαμβανομένην παρ' ἑκάστου διὰ τὸ χρονικὸν διάστημα τῆς κατ' ἔτος ἀδείας μετ' ἀποδοχῶν.

Ἄρθρον 8.

Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν σύμβασιν δέον ὅπως θεσπίζῃ σύστημα κυρώσεως διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς της.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα σύμβασις οὐδόλως θίγει οἱονδήποτε νόμον, ἀπόφασιν, ἔθιμον ἢ συμφωνίαν μεταξὺ ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων ἐφ' ὅσον δι' αὐτῶν ἐξασφαλίζονται ὅροι εὐνοϊκώτεροι τῶν ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει προβλεπομένων.

Ἄρθρον 10.

Αἱ ρηταὶ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συμβάσεως ἀνακοινοῦνται εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας παρ' οὗ καὶ καταχωρίζονται.

Ἄρθρον 11.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις δὲν δεσμεύει εἰμὴ μόνον τὰ Μέλη τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας ὧν ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Τίθεται ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Γεν. Διευθυντοῦ καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων δύο Μελῶν.

3. Κατ' ἀκολουθίαν ἡ σύμβασις αὕτη ἄρχεται ἰσχύουσα δι' ἕκαστον Μέλος 12 μῆνας μετὰ τὴν καταχώρισιν τῆς ἐπικυρώσεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 12.

Εὐθὺς ὡς καταχωρισθοῦν αἱ ἐπικυρώσεις δύο Μελῶν τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνοῦς γραφείου Ἐργασίας γνωστοποιεῖ τοῦτο, εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως τῆς Ἐργασίας. Γνωστοποιεῖ ὡσαύτως πρὸς αὐτὰ τὴν καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων αἵτινες ἀνακοινοῦνται πρὸς αὐτὸν μεταγενεστέρως ὑπὸ πάντων τῶν λοιπῶν Μελῶν τῆς Ὀργανώσεως.

Ἄρθρον 13.

1. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν σύμβασιν δύναται νὰ καταγγείλῃ αὐτὴν μετὰ πάροδον δεκαετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, διὰ πράξεως ἀνακοινουμένης εἰς τὸν Γεν. Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταχωριζομένης. Ἡ καταγγελία ἄρχεται ἰσχύουσα μόνον μετὰ πάροδον ἔτους ἀπὸ τῆς καταχωρίσεως αὐτῆς.

2. Πᾶν Μέλος ἐπικυροῦν τὴν παροῦσαν σύμβασιν ὅπερ ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς λήξεως τῆς, ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ μνημονευομένης δεκαετίας δὲν ἔχει κάμει χρῆσιν της, ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου, προβλεπομένης δυνατότητος καταγγελίας δεσμεύεται διὰ μίαν νέαν δεκαετίαν καὶ συνεπῶς δύναται νὰ καταγγέλλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἐπὶ τῇ λήξει ἑκάστης δεκαετίας ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ προβλεπομένους ὅρους.

Ἄρθρον 14.

Ἐπὶ τῇ λήξει ἑκάστης δεκαετίας ὑπολογιζομένης ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως, τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας δέον νὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Γεν. Συνδιάσκεψιν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ ἀποφασίζῃ ἂν συντρέχῃ περίπτωσις ἀναγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Συνδιασκέψεως τοῦ θέματος τῆς ὁλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 15.

1. Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Συνδιάσκεψις ἀποδεχθῆ νέαν σύμβασιν ἐπαγομένην ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει ἀναθεώρησιν τῆς παρούσης καὶ ἐφ' ὅσον ἡ νέα σύμβασις δὲν ὁρίζει ἄλλως :

α) Ἡ ἐπικύρωσις ὑπὸ Μέλους τῆς νέας συμβάσεως τῆς ἀναθεωρούσης τὴν παροῦσαν, ἐπάγεται αὐτοδικαίως παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 13, ἄμεσον καταγγελίαν τῆς παρούσης συμβάσεως ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἔχει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἡ ἐπάγουσα τὴν ἀναθεώρησιν νέα σύμβασις.

β) Ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς ἐπαγομένης τὴν ἀναθεώρησιν νέας συμβάσεως, ἡ παροῦσα σύμβασις παύει νὰ εἶναι δεκτικὴ ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ παροῦσα σύμβασις παραμένει ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὸν τύπον καὶ τὸ περιεχόμενον αὐτῆς, διὰ τὰ Μέλη ἅτινα ἐπικυρώσαντα ταύτην δὲν ἤθελον ἐπικυρώσει τὴν ἀναθεωροῦσαν ταύτην νέαν σύμβασιν.

Ἄρθρον 16.

Τὸ γαλλικὸν καὶ ἀγγλικὸν κείμενον τῆς παρούσης συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Convention 52

CONVENTION CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1936 en sa vingtième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés anuels payés, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopté, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent trente-six, la convention ci-après qui sera dénommée Convention sur les congés payés, 1936 :

Article 1

1. La présente convention s'applique au personnel occupé dans les entreprises et établissements suivants, qu'ils soient publics ou privés :

a) entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction des navires ainsi que les entreprises de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général ;

b) entreprises adonnant exclusivement ou principalement à des travaux de construction, reconstruction, entretien, réparation, modification ou démolition des ouvrages suivants :

bâtiments et édifices,
chemins de fer,
tramways,
aéroports,
ports,
docks,
jetées,
ouvrages de protection contre l'action des cours d'eau et de la mer,
canaux,
installations pour la navigation intérieure, maritime ou aérienne
routes,
tunnels,
ponts,
viaducs,
egouts collecteurs,
égouts ordinaires,
puits,
installations pour l'irrigation et le drainage,
installations de télécommunication,
installations afférentes à la production ou à la distribution de force électrique et de gaz,
pipe-lines,
installations de distribution d'eau,
ainsi que les entreprises s'adonnant aux autres travaux similaires et aux travaux de préparation ou de fondation précédant les travaux ci-dessus ;

c) entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route ou voie ferrée, par voie d'eau intérieure ou par air, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports ;

d) mines, carrières et industries extractives de tout nature ;

e) établissements commerciaux, y compris les postes et les services de télécommunication ;

f) établissements et administrations dont le fonctionnement repose essentiellement sur un travail de bureau ;

g) entreprises de presse ;

h) établissements ayant pour objet le traitement ou l'hospitalisation des malades, des infirmes, des indigents et des aliénés ;

i) hôtels, restaurants, pensions, cercles, cafés et autres établissements où sont servies des consommations ;

j) entreprises de spectacles et de divertissements ;

k) établissements revêtant un caractère à la fois commercial et industriel ne correspondant pas complètement à l'une des catégories précédentes.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente doit, après consultation des principales organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en xiste, déterminer la ligne de démarcation entre les entreprises et établissements mentionnés au paragraphe précédent et ceux qui ne sont pas visés par la présente convention.

3. Dans chaque pays, l'autorité compétente peut exempter de l'application de la présente convention :

a) les personnes occupées dans les entreprises ou établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur ;

b) les personnes occupées dans des administrations publiques dont les conditions d'emploi donnent droit à un congé annuel payé d'une durée au moins égale à celle du congé prévu par la présente convention.

Article 2

1. Toute personne à laquelle s'applique la présente convention a droit, après un an de service continu, à un congé annuel payé comprenant au moins six jours ouvrables.

2. Les personnes de moins de seize ans, y compris les apprentis, ont droit, après un an de service continu, à un congé annuel payé comprenant au moins douze jours ouvrables.

3. Ne sont pas comptés dans le congé annuel payé :

a) les jours fériés officiels ou coutumiers ;

b) les interruptions de travail dues à la maladie.

4. La législation nationale peut autoriser, à titre exceptionnel, le fractionnement du congé annuel payé, mais seulement en ce qui concerne la partie du congé dépassant la durée minimum prévue par le présent article.

5. La durée du congé annuel payé doit s'accroître progressivement avec la durée du service, selon des modalités à fixer par la législation nationale.

Article 3

Toute personne prenant un congé en vertu de l'article 2 de la présente convention doit recevoir pour toute la durée dudit congé :

a) soit sa rémunération habituelle, calculée d'une façon qui doit être fixée par la législation nationale, majorée de l'équivalent de sa rémunération en nature, s'il en existe ;

b) soit une rémunération fixée par convention collective.

Article 4

Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé doit être considéré comme nul.

Article 5

La législation nationale peut prévoir que toute personne qui entreprend un travail rétribué pendant la durée de son congé annuel paayé pourra être privée de sa rémunération pour toute la durée dudit congé.

Article 6

Toute personne congédiée pour une cause imputable à l'employeur, avant d'avoir pris un congé qui lui est dû, doit recevoirr, pour chaque jour de congé dû en vertu

de la présente convention, le montant de la rémunération prévue à l'article 3.

Article 7

En vue de faciliter l'application effective de la présente convention, chaque employeur doit inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente :

a) la date d'entrée en service des personnes employées par lui et la durée du congé annuel payé auquel chacune d'elles a droit ;

b) les dates auxquelles le congé annuel payé de chaque personne est pris ;

c) la rémunération reçu par chaque personne pour la durée de son congé annuel payé.

Article 8

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit instituer un système de sanctions pour en assurer l'application.

Article 9

Rien dans cette convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

Article 10

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau internationa nal du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention , par un scte communiqué au Directeur général du Bureau interanational du Travail, et par lui enregistré. La dénonciartion ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciatiou prévue par le présent article , sera lié pour une nouveell période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus,dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2) La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 16

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur les congés payés, 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 18 juillet 1936 par les signatures de M.C.V. Bramsnaes, Président de la Conférence, et de M.E.J. Phelan, Directeur par intérim du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 22 septembre 1939.

EN FOI DE QUOI j'ai authentique par ma signature en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

EDWARD PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

Ἄρθρον Δεύτερον.

Πᾶσα διάταξις τῆς κειμένης νομοθεσίας, παρέχουσα τυχὸν μείζονα πλεονεκτήματα εἰς τὰ διὰ τῆς ὑπὸ τοῦ παρόντος νόμου κυρουμένης συμβάσεως προστατευόμενα πρόσωπα διατηρεῖται ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 19 παρ. 8 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας, κυρωθέντος διὰ τοῦ Ν. Δ)τος 399)1947.

Ἄρθρον Τρίτον.

Διὰ Β. Δ)τος αἱ διατάξεις τῆς διὰ τοῦ παρόντος νόμου κυρουμένης διεθνοῦς συμβάσεως κωδικοποιηθήσονται εἰς τοὺς οἰκείους νόμους.

Ὡσαύτως διὰ Β. Δ)τος κανονισθήσονται αἱ λεπτομέρειαι τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυρουμένης διεθνοῦς συμβάσεως.

Ἄρθρον Τέταρτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἀπριλίου 1952.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἐργασίας Ὑπουργὸς
ΓΡΗΓ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἀπριλίου 1952.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΔΗΜ. Γ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος Κυβερνήσεως, ἔχουσι καθορισθῆ ὡς κάτωθι :

Α΄ ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α΄	Δρχ. 150.000
2.	» » » Β΄	» 100.000
3.	» » » Γ΄	» 100.000
4.	» » Παράρτημα	» 100.000
5.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν...	» 250.000
6.	» » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. κλπ.»...	» 100.000
7.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	» 50.000
8.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη. τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	» 700.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ποσοστὸν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν ὡρίσθη ὡς ἑξῆς :

1)	Διὰ τὸ τεῦχος Α΄	Δρχ. 10.000
2)	» » » Β΄.	» 5.000
3)	» » » Γ΄	» 5.000
4)	» » Παράρτημα	» 5.000
5)	» » Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν ...	» 20.000
6)	» » Πράξεις Νομ. Προσώπων Δ. Δ.	» 5.000
7)	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησ.	» 2.000
8)	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	» 40.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσιν ὁλόκληρον τὸ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστόν.

Β΄ ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ Ε. Κ.

Ἡ τιμὴ ἑκάστου φύλλου τῆς Ἐφημερίδος Κυβερνήσεως ὡρίσθη εἰς Δραχ. 1.000.

Γ΄ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρχ. 24.000
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	» 1.500.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	Δρχ. 300.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	» 150.000
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ Β. Δ. 20)5)1939	» 25.000
6.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	» 300.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζιτικῶν Ἑταιρειῶν	» 120.000
8.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ ἀναβολῆς συγκλήσεως τῶν γενικῶν συνελεύσεων τῶν Ἀνων Ἑταιρειῶν.	» 150.000
9.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων....	» 300.000
10.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	» 60.000
11	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	» 100.000
12.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνων. Ἑταιρειῶν	» 1.000.000

ΙΙ. Εἰς τὸ Παράρτημα Ε. Κ.

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	» 25.000
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεων ἰαματικῶν ὑδάτων	» 200.000

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω τελῶν ὡρίσθη εἰς 5 ο)ο.

Δ΄ ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ — ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ

1. Αἱ συνδρομαὶ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως (γραμματίου παραλαβῆς ἢ διπλοτύπου Εἰσπράξεως), ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου) ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι ταῦτα εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) Ἐγκυκλίου Διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ.

Ὁ Διευθυντὴς

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΕΡΡΑΙΟΣ

(Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου)